

Acm 457
P

**KREOL KRISTANG DI MELAKA
SUATU KAJIAN PEMBENTUKAN KATA
DAN ETNOGRAFI**

OLEH

JESAN KAUR

**DISERTASI INI DIKEMUKAKAN SEBAGAI MEMENUHI KEPERLUAN
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK

UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

1999

Perpustakaan Universiti Malaya



A509841729

ABSTRAK

Dalam konteks perbualan kita sehari-harian banyak variasi bahasa yang berkaitan dengan pertuturan domestik seperti variasi kreol, sering diketepikan oleh penutur bahasa. Pertuturan mereka lazimnya dikaitkan dengan istilah-istilah umum seperti bahasa sosiolek, dialek atau loghat. Kegagalan kita mengenali istilah khusus ini dari segi fungsi dan makna menyebabkan penutur bahasa terkeliru dan tidak sedar tentang penggunaan kreol tempatan ini dalam pertuturan harian.

Disertasi ini cuba membuat suatu usaha untuk mengenal pasti kekeliruan ini dan memberi pendedahan tentang elemen konsep linguistik yang berkaitan dengan variasi kreol tempatan yang secara hakikatnya penggunaannya wujud dalam konteks pertuturan domestik di Malaysia. Ini dapat dibuktikan daripada pertuturan variasi kreol Kristang, kreol Baba-Melayu dan variasi Chitty Melaka yang amat dominan penggunaannya di kalangan komuniti Kristang-Portugis, kaum peranakan Baba-Nyonya dan peranakan Chitty di negeri Melaka.

Disertasi ini menganalisis beberapa elemen linguistik variasi kreol Kristang di Melaka. Penyelidik cuba membincangkan etnografi dan pembentukan kata variasi kreol Kristang yang merangkumi 5 bab. Bab 1 menyentuh sepintas lalu tentang kajian tersebut yang merangkumi pernyataan masalah, kepentingan kajian, batasan pengkaedahan dan skop kajian. Bab 2 merangkumi penjelasan tentang beberapa definisi dan kajian teoritikal variasi pidgin dan kreol. Aspek sosiolinguistik yang merangkumi maklumat kelainan etnolinguistik dan laterbelakang sosial komuniti Kristang di Melaka difokuskan dalam Bab 3. Bidang morfologi yang mengemukakan perbincangan tentang hasil dapatan pergelongan dan pembentukan kata variasi kreol Kristang serta rumusan dan cadangan kajian menjadi bahan perbincangan Bab 4, 5 dan 6.

PENGHARGAAN

Saya bersyukur kepada Tuhan kerana disertasi ini dapat disiapkan seadanya dengan berkat Tuhan. Dengan itu saya merasa amat terhutang budi kepada Professor Madya Dr Elaine Morais, penyelia saya yang telah bermurah hati memberi bimbingan dan tunjuk-ajar yang amat berkesan dalam penyediaan disertasi saya ini. Sikap peramah dan dedikasi beliau menjadi pendorong utamaku untuk terus berusaha menyiapkan tugas ini. Saya juga amat berterima kasih kepada En Aloysius Sta Maria, En Cyril de Mello dan keluarga serta komuniti Kristang di perkampungan Portugis, Praya Lane dan Trengkera di Melaka yang banyak memberi komen serta maklumat relevan sebagai korpus kajian saya. Saya juga ingin merakamkan ucapan terima kasih kepada ahli keluarga saya khasnya ibu tersayang Puan Pajan Kaur yang telah memberi sokongan moral serta menjadi pendorong utama saya dalam mengikuti kursus MMLS di Universiti Malaya. Tidak ketinggalan juga penghargaan saya kepada Puan Jasveer dan Puan Pershen Kaur yang banyak membantu saya dalam kerja menaip dan mengedit maklumat secara berkomputer.

Ucapan terima kasih saya juga ditujukan kepada seluruh komuniti Kristang dan pelajar-pelajar saya dari Sekolah Menengah Kebangsaan Infant Jesus Convent dan Sekolah Menengah Canossa Convent yang telah memberi maklumat dan bantuan yang tidak terhingga secara langsung atau tidak langsung dalam penulisan disertasi saya.

Saya juga ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada dekan Profesor Asmah Hj Omar dan ahli senat Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah meluluskan tajuk dan bidang disertasi saya dengan fokus penyelidikan di Melaka.

Akhirnya saya ingin merakamkan penghargaan saya kepada pensyarah dan penyelia saya Profesor Madya Dr Elaine Morais dari Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah memperkenalkan kreol Kristang Portugis sebagai tajuk dan korpus kajian disertasi saya.

Adalah diharapkan disertasi ini akan dapat membantu pelajar-pelajar Universiti, maktab dan penutur bahasa sebagai bahan rujukan lanjutan dalam penyelidikan mereka.

Jesan Kaur
Fakulti Bahasa & Linguistik
Universiti Malaya
Kuala Lumpur
Oktober 1999

PERPUSTAKAAN
UNIVERSITI MALAYA

SENARAI RAJAH

No	Rajah	MS
1.	Kata gantinama variasi Neo - Melanesia-Cameroon-Bahasa Inggeris	21
2.	Perbendaharaan Kata Baba - Melayu-Kristang	27
3.	Variasi Pidgin Cameroon - Bahasa Inggeris	31
4.	Kreol Baba-Nyonya - Bahasa Melayu	58
5.	Kata Nama Khas Kristang - Bahasa Melayu	72
6.	Bentuk Panggilan Kristang - Bahasa Melayu	74
7.	Kata Seru Kristang - Bahasa Melayu	95

SINGKATAN KATA

K N	-	Kata Nama
K K	-	Kata Kerja
K N K	-	Kata Nama Khas
N V N	-	Noun Verb Noun
K Adj	-	Kata Adjektif
B P	-	Bentuk Panggilan
B M	-	Bahasa Melayu
B Ing	-	Bahasa Inggeris
K	-	Kristang
*	-	Tidak gramatis

KANDUNGAN

MS

KREOL KRISTANG DI MELAKA

ABSTRAK	i
PENGHARGAAN	ii
SENARAI RAJAH	iii
SINGKATAN KATA	iv
KANDUNGAN	v

BAB I PENGENALAN 1

1.1 Pernyataan Masalah	1
1.2 Kepentingan Kajian	2
1.3 Batasan Kajian	4
1.4 Kajian Teoritikal	5
1.4.1 Kaedah	8
1.4.2 Analisis Data	12
1.5 Skop kajian	14

BAB 2 DEFINISI DAN TEORI 17

Pengenalan	17
2.1 Pidgin, Kreol dan Linguistik	17
2.2 Definisi Pidgin	18
2.3 Definisi Kreol	23
2.3.1 Perbezaan diantara variasi pidgin & kreol	27
2.3.2 Etimologi pidgin & kreol	28
2.4 Teori-teori asal usul pidgin & kreol	29
2.4.1 Teori <i>Baby Talk</i>	29
2.4.2 Teori <i>Independant parallel development</i>	30
2.4.3 Teori <i>Nautical jargon</i>	30
2.4.4 Teori <i>Monogenetik</i>	31

	MS
2.5 Ulasan hasil usaha sarjana lepas	32
2.5.1 <i>Van Name</i>	32
2.5.2 <i>Schuchardt dan penyokongnya</i>	33
2.5.3 <i>Hesseling</i>	34
2.5.4 <i>Reinecke dan penyokongnya</i>	35
2.5.5 <i>Hall dan Taylor</i>	35
2.5.6 <i>Alan Baxter</i>	36
Kesimpulan	38
BAB 3 SOSIOLINGUISTIK	39
Pengenalan	39
3.1 Kelainan etnolinguistik di Melaka	40
3.2 Laterbelakang komuniti Kristang	43
3.2.1 <i>Agama</i>	45
3.2.2 <i>Tarian dan lagu Kristang</i>	48
3.2.3 <i>Adat resam dan budaya komuniti Kristang</i>	49
3.2.4 <i>Bahasa Kristang</i>	53
3.3 Kewujudan variasi kreol lain di Melaka	55
3.3.1 <i>Variasi Kreol Baba-Melayu</i>	57
3.3.2 <i>Variasi kreol Chitty-Melaka</i>	59
3.4 Kristang dalam konteks sosio-ekonomi	60
3.5 Masa depan Kristang	62
3.6 Keadaan linguistik masakini di Malaysia	65
Kesimpulan	67

	MS
BAB 4 PENGGOLONGAN KATA	68
Pengenalan	68
4.1 Kata Nama	68
4.2 Kata Gantinama	73
4.3 Kata Kerja	77
4.4 Kata Adjektif	82
4.5 Kata Tugas	88
4.6 Kata Bantu	89
4.7 Kata Partikel	93
4.8 Kata Penegas	94
4.9 Kata Seru	95
Kesimpulan	96
BAB 5 PEMBENTUKAN KATA	97
Pengenalan	97
5.1 Pemajmukan	97
5.2 Penggandaan	100
5.3 Bentuk Jantina	102
Kesimpulan	104
BAB 6 KESIMPULAN	105
Pengenalan	105
6.0 Penilaian	105
6.1 Pengekalan variasi kreol Kristang	105
6.2 Pengunaan Kristang masa kini	107
6.3 Kekangan Kajian	111
6.4 Cadangan-cadangan	112
BIBLIOGRAFI	117
LAMPIRAN I, II, III & IV	123